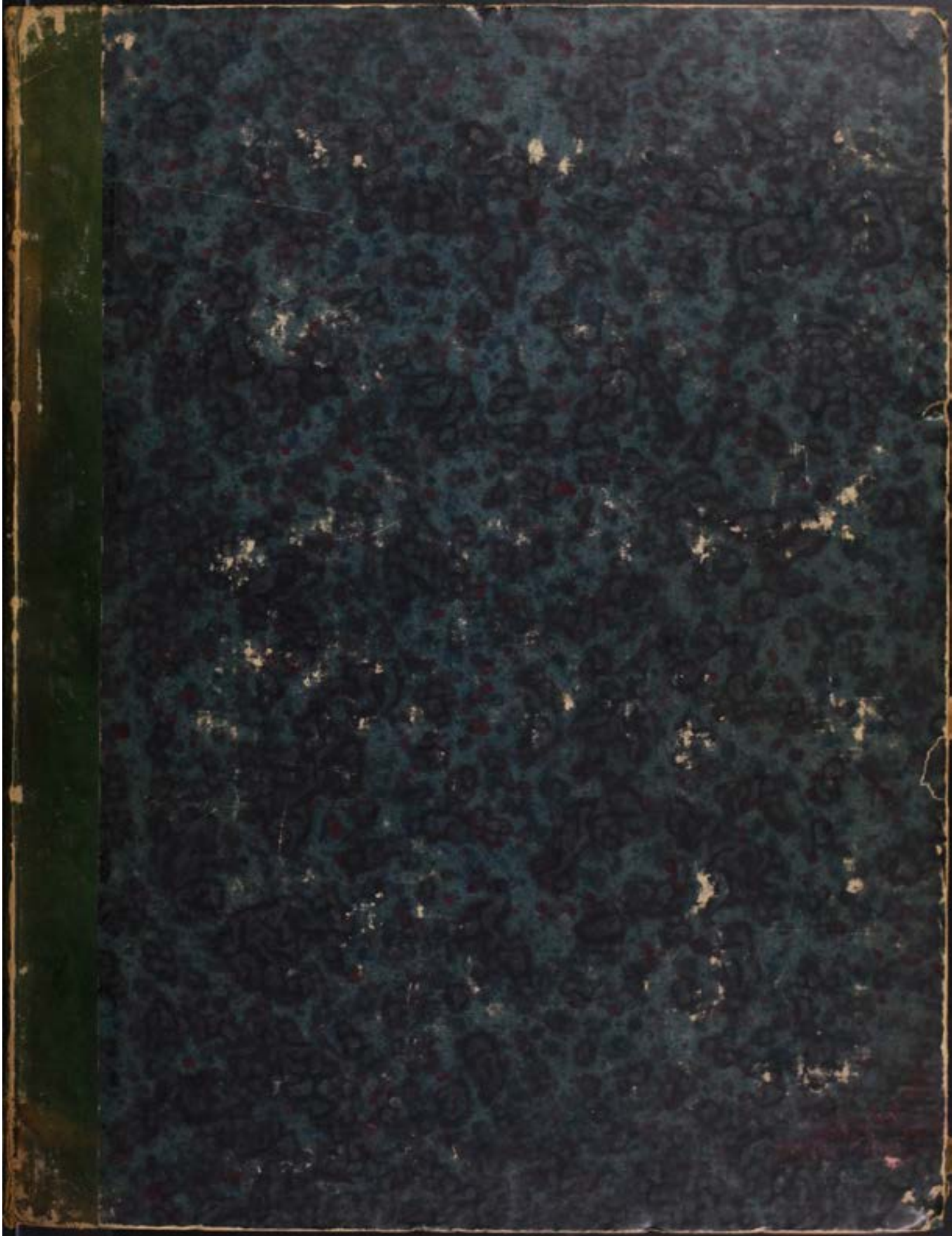






TODAS LAS COSAS TIENEN SU BELLEZA
PERO NO A TODOS ES DADO DESCUBRIRLA
Confucio

EX LIBRIS
SAINADOR UGARTE
CIUDAD DE MEXICO
N° 361



Tecnológico
de Monterrey

Palabras del idioma ópata

Tomadas de la Gramática del Padre Lombardo, por el Sr.
Don Francisco Pimentel.

A.

Ah. ser.

Aere, axé, crecer.

Aidagua, vida.

Acât, mirasol.

Arit, hormiga brava.

Atte, pigro de la cabera.

Ahaxi, cierta cosa

Ahra, llover.

Attoqua, boterrar.

Acco, para muchas cosas.

Aquioc, pararse muchos.

Ahpa, malo

Ahde, hincharon.

Aquit,

Apequis, tantos

Aquioca, pararse muchos.

Auedoside, lugar de unta parado, o
estomago vacío.

Apissodi, tener la boca abierta.

Aóundi, blanda en cosas de comer,
y del agua sucia.

Asóqui, atole espeso, o agua sucia.

Accuvi, en que parte.

Aguati

Aguaticae } Allí está.

Aguatiava }

Aguá,

Aná,

Aguaticae }

Aguatavá }

Anatavó }

Anatacae }

Aguatâho }

Aguataho }

Aguatranca }

Aguatranca }

Aguâni, en el mismo lugar.

Accuquague,

Aqua acci quâ quâ } en alguna parte.

Aguatuni, a cada paso.

Accuigue, unde.

Accuiguemade, unde venis.

Anacigue,

Anatataigue, } de donde aquel está.

Aguataigue,

Aguadutaigue, de allí.

Aguâtaiguica, del mismo lugar.

Accigua,

Accâ, } adonde.

Accumade,

Accuquamade, } adonde vaís.

Accani, a que parte.

Aigue, cuando llaman a uno

Aiguide, (id)

Aide, (id)

Aguá, } adonde aquel está.

Aná, }

Aguanita, }

Anatagua, } al mismo lugar.

Aguatagua, }

Aguatigua, allá

Accuguaque, a alguna parte.

Accugua pare, }

Accuguaacori, } hasta donde.

Agha pare, }

Aqua acori, }

Aguatiacori, } hasta acullá.

Ana pare, }

Ana accori, }

Accui qua, } Qua.

Acanautigua, }

Anigua, por donde aquel está.

Aguetrariqua, idem.

Accuguetrigua, por alguna parte.

Amanuacatigua, por las espaldas.

Accugua, }

Accugnamade, } hacia donde va?

Aqua qua, }

Aguatigua, } hacia adonde aquel está.

Amanupáqua, }

Amanupini, } hacia atrás.

Amanuacagua, }

Acóchi, los paredones que deja el

agua cuando se lleva las tierras.

Añenatruva, lugar de peñas.

Añenatruva, lugar de peñas.

Acionoradeca, lugar muy hondo.

Apa naicori aigue, }

Aaicua, } cuando (de mu-

cho tiempo)

Aguaturui de impreesa.

Aguaturui, siempre a menudo.

Aguarui, en el mismo tiempo.

Aguir, la luna.

Aremamaipai, con las manos atrás.

Arequitra, mordiendo un dedo.

Apsia, boquear el moribundo.

Asosai, el juego cuando los niños en-

pierran a andar.

Amiãamaxai, volar, batiendo las alas.

Aasai, caminar a trancos.

Adagui, muchísimo.

Aiguichi, loquísimo.

Apequi, cuantos.

Apequida, tantos.

Asojai, caer nieve.

Aguiguai, hablar tartamudeando.

Aladadai, sacudir el aire los árboles.

Amãsa, enfadosamente.

Arestidaguade, }

Arexarade, } de buena gana.

Arehinadocatade, según su deseo.

Arexartri es industria. Aposta.

Ahcõma, ordenadamente.

Agué, ¿qui hay de nuevo? ¿te parece?

que es lo que dices?

Aaore, es verdad, por eso fue.

Apitracco, idem

Apitracco, idem

Apiti, de una suerte, así es.
Anague, no lo sé, (cuando se responde.)
Accu, no hay tal cosa.
Accu, de ninguna manera.
Ata,
Apita } de una suerte.
Apitadem }
Aque, Seriam Portavis.
Aquecoppa, pluguine a Dios.
Ah, verbo Ser.
Aqui, parir
Arequai, juntarse con otro caminando.
Ani, desahogarse por el coro semejante.
Aue, representar fantasmas.
Axvriichie, } tener alicorta.
Axeniichie, }
Amedaria, tener miedo.
Aquignat, la hija respecto de la madre.
Anomäguat, } primeros carnales.
Arenäguat, }
Aqui, parir
Ahrane, moverle a uno.
Aere, erocar
Aki, reírse.
Ave, encenderse la lumbre.



Tecnológico
de Monterrey

B.

Buchuca, pequeño y ancho.

Buchupa, pequeño y angosto.

Büsicoua, alegre jovial de rostro.

Beh, arrotar.

Bua, arrotar.

Bouat, sombrero.

Bogna, dar en mano propia.

Buchuca, pequeño.

Buchiupa, pequeño en cosas largas y angostas.

Büsicoua, de rostro alegre y jovial.

Büchu, pequeño o corto.

Buchuchu, chiquito o pequeño.

Bussani, seis.

Bussanietri, sextus.

Begüana etri, ocultamente.

Bogna, ha accechar, espíar.

Bogna, entregar, dar en propia mano.

Be, arrotar.

Bu, atar.

Budi, venir de palabra.



Tecnológico
de Monterrey

C.

<u>Cuht</u> , árbol.	<u>Cai</u> , no
<u>Cussigo</u> , enano colorado	<u>Cassoca</u> , incendio.
<u>Coiki</u> , es dormir con copete.	<u>Cuna</u> , el marido
<u>Curida</u> ,	<u>Cona</u> , pan.
<u>Cui</u> , torcar.	<u>Cai</u> , no, por que no.
<u>Cottora</u> , papagallo mediano.	<u>Cui</u> , ayudar
<u>Cuchü</u> , penado.	<u>Cuguesag'sataguquide</u> , pri- mavera.
<u>Cämat</u> , caiman.	<u>Carotzii</u> , hurtar la maraca de maíz dejando compuestas las hojas.
<u>Cö</u> , vibora de canabel.	<u>Camucha</u> , corto como jubón o capot.
<u>Coa</u> , zapo.	<u>Carasicora</u> , cosa vacía, y de lugar des- frutado.
<u>Cara</u> , cuervo	<u>Cassadama</u> , cosa despuñada.
<u>Caiuëra</u> , señor o señora, termi- no de respeto.	<u>Carârouëra</u> , calvus.
<u>Carorouëra</u> , calvo.	<u>Cauconera</u> , alegre, jovial de rostro.
<u>Cauconera</u> , alegre, jovial de rostro.	<u>Comouinica</u> , rollero.
<u>Camouinica</u> , rollero.	<u>Comotepora</u> , rollero.
<u>Comotepora</u> , rollero.	<u>Carotouoda</u> , tuerto.
<u>Carotouoda</u> , tuerto.	<u>Carotocora</u> , arido
<u>Carotocora</u> , arido	<u>Caihaït</u> , ninguna cosa.
<u>Caihaït</u> , ninguna cosa.	<u>Carana</u> , desear.
<u>Carana</u> , desear.	<u>Cariro</u> , hacer corquillas
<u>Cariro</u> , hacer corquillas	<u>Cago</u> , refregar.
<u>Cago</u> , refregar.	<u>Cac</u> , citar uno
<u>Cac</u> , citar uno	<u>Co</u> , morirze muchos.
<u>Co</u> , morirze muchos.	<u>Cac</u> , citar uno
<u>Cac</u> , citar uno	<u>Coa</u> , matar muchos.
<u>Coa</u> , matar muchos.	<u>Cupagua</u> , alumbrar con tirón.
<u>Cupagua</u> , alumbrar con tirón.	<u>Cuk</u> , palo.
<u>Cuk</u> , palo.	<u>Cuchi</u> , penado.
<u>Cuchi</u> , penado.	

que trae la cabera rapada
como corona.

Copassade, lugar abundante.

Caitamode, ó Caitatamode Nemo-
rosus.

Caragiccōrade, lugar deumbarrado.

Cuuārade, lugar abrigado.

Conōrade, lugar cóncavo a modo
de bobeda.

Cachissodi, risuño.

Capicquissi de donde.

Capōtenini sorda, sin orejas.

Carapatutzi fauce lenis.

Caratouitri, desdichado, vil.

Coripatatri, corona de religión.

Cauāmurissi, idem est.

Cauciūdi, cuerpo, alma, cosas blancas.

Carāciūdi, agua clara, batole aguada.

Cumekipōra, color naranjado.

Cotrieco, muy dormilón.

Cauōnouira, muchos canastos, esteras,
cueros etc.

Casdepēra, } muchedumbre de luna.
Cauōnouira }

Caiaccū, } Nunca ni a nadie.
Caiaccugua, }

Caiūccūique, de ningún lugar.

Caianūgua, ni a la otra parte.

Caianūgua, a ninguna parte.

Cominūgua, hacia abajo.

Cudupeltoradeca, lugar con honduras.

Cacafossadeca, con muchos collados
pequeños.

Cuāpa, que tiene bajada.

Caranicōradeca, en lo llano y deumbarrado.

Camaridāne, lugar limpio.

Cudutza, apresurando.

Cuaccū, } Jamás, ya no.
cāne, }

Caihaicōri, nunca jamás.

Caratriparade } acasar el día.

Caracaiamde }

Cavaiaūne, estar claro el día.

Curanide, parado el medio día.

Carapenitracce, al cantar el gallo.

Cotripāra, boca abajo.

Codigua, } uno inclinado con la es-

Couedōra, } pera abajo, y de poner las

Couedōra, } ellas y como unyantes boca abajo.

Cuhāra, } artoles ó patos ladeados ó

Cuthōra, } inclinados.

Canitacāssi, metiendo la barriga.

Caissāi, inclinándose hacia atrás.

Cuācuacai, de un enano que por tener
las piernas chicas no las fue-
de juntar ni caminar bien.

Cajiba,

Cācapāi, dar palmadas ó patadas.

Cunidāi, } andar o estar colis-

cunidi, } fuerto.

Cūnināi, } menear la cabeza ó

Cōnināi, } un lado a otro.

Cunitacōra, } dar vueltas en círculo

Curirirāi, } sin dejar el puerto.

Cōssāra, andar de aquí por allá.

Cudādādāi, andar en un recodo.

eunonai, } andar en un recodo,
cutacai, }
cahaita, nada.
etanini, Ceterum.
cohmai, el ruido de loq' se cae.
cupipai, abriendo y uniendo los ojos.
cupapai, el lucir del vidrio, plata,
 oro, etc.
Cocossai, el ruido cuando se quiebra
 palma o camira
Catxützaträi, viga del techo.
Catocca, el ruido que se oye arrotando
 la cabeza o en algun hueso.
Eösaï, ruido del río.
Cöranai, hablar sin cesar, apriesa.
Cutropai, hablar enojado.
Cäsosai, hatar conio.
Cappai, juntar dos cosas sin dejar hueco.
Cühmāi, ociosamente.
Coco, dolorosamente.
Cahmacai, pesado y recio.
Caträgerota, hilera derecha.
Capipai, saberse.
Cainadetripa, contra su voluntad.
Caccari, cosquilloramente.
Caträgerota, en orden, en hilera.
Coaccanini, finalmente.
Cai, no.
Caihāru, porque no.
Caiöpi, } poco importa.
Cöpi, }
Cöpitri, }
Caineapierä, no quiero.

Caitai, no es así.
Caigue, } no hay tal cosa.
Caitre, }
Coaccäi, de ninguna manera.
Caitai, nunca.
Caihaita, nada.
Cai iti deni, no es verdad?
Caihaitgnaupi, sin que ni
Cahitqdea, } para que.
Cäue, guarda.
Cäi, hincharse el vientre.
Cac, estar uno.
Cai, entender, oír.
Cago, raspar cueros o cosa semejante.
Cara, correr el agua clara.
Cauö, fruta hueca sin madurarse.
Cäuctü, hablar de mal.
Ca, encabar.
Co, gastarse el metate.
Cu, deshacer algo en el agua.
Cücu, mear lo que se cuece.
Cuppihiriendo, acabar perfeccionando.
Cotropaide, } lugar ameno, delicioso.
Cotrode, }
Cühmäiera, tener firme voluntad.
Cotriquat, la hermana mayor.
Cotriquat la hermana mayor.
Cocotriquat, hermanas mayores.
Cämariquat, nietos de la abuela por
 terna.
Cocotriquat, la bisnieta.
Camiquat, tío, hermano mayor del
 padre.

Cutriguat, tío hermano menor de la madre.

Cühmaierä, tener firme voluntad.

Cariguat, abuela paterna.

Cumumariguat, sobrinos, hijos del hermano menor.

Cutrimariguat, sobrinos hijos de la hermana menor.

Cusbiguat, concuños, maridos de las hermanas.

Cuno, estar a la sombra.

Coze, encender.

Cauetü, robar la maroma sin denunciar, poner las hojas del maíz.

Curitza, hacer sudaros.

Capatzo, recordar.

Caivu, escuchar a escondidas, informarse.

Cac, afilar.

Cac, estar uno.

Cupagua, alumbrar con fuego.

Cuehina, enderezar lo que está torcido.

Corina, deshacer lo tejido.

Ch.

Chi, pájaro.
Chuna, higuera.
Chini, algodón.
Chintet, imán.
Chicu, ratón.
Chita, perro.
Chivécouéna, enojado de rostro.
Chuquitiúda, oscuro.
Chunidadua, pequeño.
Chita, chupar la lumbre.
Chia, pasar la noche.
Chi, mañana.
Chiana, todos los días.
Churi, angosto.
Chui, enano.
Chico, rascar algo.
Chinácouéna, de rostro enojado.
Chuquitiúda, idem est ac obscurus.
Chunidaéna, pequeño como enano.
Chuquide, lugar oscuro.
Chiuupéttorade, lugar solitario.
Churide, lugar angosto, y donde
 hay espesura de árboles, e co-
 sas semejantes.
Chinassodi, gracioso.
Chicomarissi, surdo.
Chirótouéni, pelón, sin uñas.
Chinórucatri, desdichado, vil.
Chinúicússi, flaco.
Chimataco, muy cuitado y miserable.

Chuguanu, ante, antes.
Chico pangua, hacia la mano ir-
 quierda.
Chüchüvideca, lugar angosto con
 espesura.
Chitoguideca, lugar resbaloso.
Chipéssa, } lugar que tiene hoyos y lo
Chinucorni, } dicen de los platos y otras
 cosas semejantes.
Chi, mañana.
Chianessari, mañana por la mañana.
Chiatanac, mañana por la tarde.
Chiana, todos los días.
Chumotritraiah, los crepúsculos.
Chürurái, apretándose unos a otros.
Chicóra, sentados en círculo.
Chudái, la velocidad de la ave de rapi-
 na cuando se abalanza a la presa.
Chidadái, el meneo de los penados.
Chimóra, con mucha, de montón.
Chinápédóqui, serio, enojado.
Chicúda, ver al solayero.
Chicudantia, idem.
Chirārái, chupar la lumbre.
Chitattái, para, apartando la u de
 la a, hablar reus.
Chürái, } persona seria.
Chumua, }
Chirerái, correr ligeramente.
Chitto, tener viruelas.

Chu, lugar ó cosa angosta.

Chumia, amigarse la frente.

Chitta, chirpear.

Chittasia, aprensar.

Chuquigna, causar obscuridad.

Chuquignida, tapar á otro la luz.

Cühmäierä, tener firme voluntad.

Carignat, abuelas paterna.

Cumumarignat, sobrinos, hijos del hermano menor.

Cutzimarignat, sobrinos, hijos de la hermana menor.

Cussignat, concuinos, maridos de dos hermanas.

Chignat, padrastro ó madrastra.

Chimärignat, entonado ó entoncada.

Chia, amancebse ó pasar la noche.

Chicóna,

Chicotra, } hacer pedazo alguna cosa.

Chüritra, }

Chia, pasar la noche.

Dero, tierra verde.
Daguititza, tigre.
Demoua, vivame, menos.
Da, irse muchos.
De, irse uno.
Dauai, apostar.
Dūri, derramarse.
Dura, aborrecer.
Dodoa,
Da, sentarse uno.
Doa, mandar.
Do, ir.
Daguat, cosa vieja.
Dēh, chupar.
Dēhuimui, chupador.
Dui, cosa.
Durūpathacagua, lugar de Mo-
 renei, el Purgatorio.
Denide, lugar lucido.
Deuaso Deguaōuade, lugar ameno.
Doy, cosa cruda.
Dacussodi, inquieto.
Detipoguēssi, mano, cosa pequeña.
Danīmuguiqui, Navir pequeña.
Doretepora, } manchado de varios colores.
Dorōtrāra, } a modo de tigre.
Dorodauna, }
Doronedara, } idem est.
Dorōciūdi, }
Demouaiguari, poco cerca.

Demomecca, } poco distante.
Demoua, }
Dauōna, ladera o cuesta.
Domorissa, lugar eminente y torcido.
Doco, de noche.
Doquuetaco, a media noche.
Dōrōrāi cāheo, estar puesto el sol.
Dauc, luego luego.
Danosa nahco, } relámpago.
Dapasa nahco, }
Dauēi, un tiempo.
Dōrōrāiāh, los crepúsculos.
Doquēnāhce, a media noche.
Dumura, colgado en el aire.
Domōra, con faja.
Dōsepiāi, saltando juntos los pies.
Domōra, } árbol torcido.
Domorissa, }
Dupuraetora, parado, detenido.
Dupura chtora, a su
Dēmo, poca.
Dūrāi, el ruido de lo q. se cae.
Durīpa, } la llama de la lena que
Dururāi, } arde bien.
Dāpappāi, el lucir del vidrio, plata,
 oro, etc.
Dūrurāi, llover recio.
Dauutra, hablar con imperio.
Dupatā, cicoramente.
Dāuūnāi, con diligencia.

Ianútra, con diligencia.
Iacucôa enfadosamente.
Iäppäi, fundo, recio.
Iisackigiradu, (como ruego, oba
Iisade Amocachiguadu) miren dei
Ia, irse muchos.
Ie, irse uno.
Iöh, chupar tabaco.
Iegua, agujerar.
Imugüa, esperar aguardar.
Ie, meter dentro.
Ioguei, haber agüero.
Iötto, bajarse le llevo.
Iode, enjugar jarro.
Iötta, aplacar el enojo de un co-
lerico.
Iü, envejarse o gastarse alguna cosa.
Ieguat, la madre.
Ieriquat, tia, hermana menor de
la madre.
Iëtrimariquat, sobrinos de mujer,
hijos de la hermana mayor.
Iode, enjugar paño.
Iura, abonecer.
Iuri, derramarse.
Iütu
Iöa, mandar.

Eh, ; oh!

Etéouéua, triste.

Etritoá, esconder.

Etissi, ir sembrando.

Euegötö, tener hipa.

Ehpüigua, abrir.

Era, juzgar.

Era, querer, pensar.

Ere, querer.

Etéouéua, de rostro triste.

Enteüdi, cosa que se astilla o des-
quebraja.

Eguiqui, cosa ligiana en peso.

Eproqui, }

Euiüqui, espíritu.

Eruüqui, cosa que se astilla.

Etzai Etessai, } color dentado.
Etessague, }

Emeda, amimado de espaldas.

Emöra, embatenidamente.

Euiüüai, el andar de un enfermo con-
tiento.

Epopai, } resollar como caurado.
Erosai, }

Euiüüai, aire suave.

Ecoca, levantar algo pesado.

Epöepouai, latir el pulso y el co-
raron.

Egö'egossai, } sollozar del que llo-
ra. }
Egö'egoguüai, }

emideahlo, vosotros lo sabéis.

Era', juzgar.

Ere, querer.

Ere, llegar de alguna parte.

Ehe, sembrar, serrar.

Etü, recelar de alguno por sospecha.

Enitahidagua, varen alentado.

Emomäqua, primos carnales.

Etü, recelarse de algo.

Ehpüigua, abrir.

Etü, sospechar de alguno.

Ehe, sembrar.

Etü, }

Etissi Etissi, } ir sembrando.



Tecnológico
de Monterrey

Qehassa, denumbararadamente.
Qor, langosta.
Qochiva, alargar.
Qua, comer.
Que, caerse uno.
Quida, sebo.
Qiiiah, tierra de sombras.
Quä, sabino.
Quat, sauce.
Qocö, pino.
Qöo, sancudo.
Quiättri, piojos de la ropa.
Qo, coyote.
Qucca, grande y ancho.
Quepa, grande, ancho y largo.
Quähit, la tierra donde se sumbra.
Quaguah, otros.
Qua, alli.
Quitriima, afilar.
Que, estar en pie uno.
Qua, comer.
Quia, deshacer.
Quec, caerse uno.
Que, pararse uno.
Quat, tierra.
Quaca, comida.
Qutrot, espina.
Quie, cantar.
Quotratva, comenrar a ericcer al mais.
Qacca, grande en cosa ancha.

Quepa, grande en cosa ancha y largo.
Qotähade, lugar denumbararado y freno.
Quiipade, lugar largo y ancho.
Que, grande.
Quañcapitri, fatto de dientes, e' la bñs quetradós.
Quisäcündi, cosas suaves.
Queri,
Qochiqui
Qode, dos.
Qonago, ocho.
Qodeurini, cuarenta.
Qodeurini macoibegua, cincuenta.
Qociitri, noventa.
Qonagocuttri, octavus.
Qodeurinicuttri, cuadragésimus.
Qopöi, de dos en dos.
Qonanagöa, de ocho en ocho.
Qodeurinigopobegua, de cuarenta en cuarenta.
Qocumün, cada uno de dos lleve uno.
Quassanc, a cada paso.
Quatachuguan, } detras.
Quatachue, }
Quatachue guan, } detras de cosa.
Quatachutai, }
Quatachutaique, detras.
Quitra accüi qua, por cualquier parte.

Quannu, antier.
 Quainuri, mañana.
 Quassane, siempre, á menudo.
 Quaristräi, apresurando.
 Quaguataca, alguna vez.
 Quirössä, colgado en el aire.
 Quiesoräi,
 Quessoräi, } cojo.
 Quess quessoräi }
 Gopoksa, } inclinado sobre los
 Gopotrachue, } codos.
 Quemissa, } menor del que dormita.
 Quarössä, }
 Quitä'quitossäi, del eggar dando
 saltos.
 Quäcaciäi, el mance, cuando por mi-
 nos impiéran á andar.
 Quemugemussäi meneando la cabeza.
 Quissäi, cuando andando se arras-
 tra la capia e cosa semejante.
 Quissäqua, estar sentado sin tocar
 el suelo.
 Quinonai, camina cubreado.
 Quiguiprai, regard trige al sembrarlo,
 o darse con los dedos al caminar.
 Quapitocotri, semicirculo.
 Quaccora, en medio circulo.
 Quaguassäi, caminar á trancos.
 Quena, muchísimos.
 Götotäissaidai, salir las hornizas del hor-
 miguero.
 Gemumai, tiritando.

Quächuchäi, hablar con imperio.
 Quimoguimossai, latir el pitul-
 so y el coraron.
 Quimäi }
 Quimäqui } lentamente, con tiento.
 Quetra, aunque.
 Quai, secarse los arboles, enflaque-
 cer las personas.
 Quac, arrojár, tirar por day.
 Quac, caerse uno.
 Qui, pararse.
 Quetri, descansar.
 Quac, estirar.
 Quigui, desgravar el vientre.
 Quitra, tener punta, estar afilada.
 Quiträi, cólicos.
 Quassequist, el suegro o suegra.
 Qua, comer.
 Quigui, acostumbrarse.
 Quiguime, amarrar algo.
 Quine, acostumbrar active.
 Qon, tener cámaras.
 Quissi, ir cantando.
 Qua, comer.
 Quäccäna, torcer para remachar al-
 gun hierro.
 Cochina, alargar estirando.
 Qui, acostumbrarse.
 Qori, tener cámaras.
 Quigui, sacudir alguna cosa.
 Quic, cantar.
 Quissi, ir cantando.
 Qua, comer.

Quaitura, iunita, forarà comer



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

H.

Häru, porque
Haro, especie de papagallo.
Hudero, freixo.
Hüso, pájaro carpintero.
Hore, ardilla.
Hic, escribir, pintar.
Hinco, cenar.
Hima, chillar.
Ho, estar muchos.
Hura, niño recién nacido.
Himi, poniente.
Hirpa, floor.
Hica, bebida.
Huki, la muger.
Husat, pluma.
Herät, sangre.
Hede, religar.
Hore, llegar.
Hedi, mucho.
Huri, muger o esposa.
Hissipactura, barbatus.
Homötepora, abominable.
Hedi este es. Multum.
Hedica Muchos en cosas.
Häccä'näquäique, unde.
Haccanauaigue made, unde venis.
Henachuri ácca, espuma de árboles.
Henachuri bepetache, en donde hay
muchas quebradas.
Henausicho, de muchos matronales.

Henateräqua, de muchas piedras.
Hénachüca, lugar angosto con es-
peranza.
Häico, cuando.
Hai ayuc, no se cuando.
Hai cöri, cuando (significando futuro).
Häicorina, cuando (de mucho
tiempo).
Heni, mañana.
Häicorique,
Häicacöqua, } en otra ocasión.
Häicou,
Häicoua, } algún tiempo.
Häicongue,
Häicoua, un tiempo.
Häicöque, por lo pasado.
Hämatique era tui, ¿que tiempo ha?
Hämäna nänaua erätui, está bueno
y claro (refiriéndose al día).
Hünürä, andar los niños en cuatro pies.
Häroväi, menar la cabeza de un la-
do á otro.
Hedi, multum.
Häräquäta, solamente.
Henai,
Hénassa, } mucho apelo.
Hekusai, resollar como cansado.
Hippäi, dificultosamente, trabajosamente.
Häquiguäi, correr ligeramente.
Hippära, en orden, en hilera.

Ha, que dios, que hay?
Hatehāru, } por que es eso?
Hāmātrihāru }
Hāotēna, es posible?
Hāru, por que?
Hāiquōmipūm } que hay?
Hāinaucra, }
Hātēdeni, de que modo, o forma?
Hādeni, de que suerte, o color?
Hāitochūa, que día come?
Hē,
Hēaima, } hola vosotros.
Hēaimu, }
Hēoua, } hola tu, hola vos.
Hēonāau, }
Hāru, si
Hāmātrineah, así lo quiero
Hāmātrinaue, si.
Hōreasse Equé aprobar algo.
Hūēna, bien está.
Hāmātriciapiua, como si no fueras tú.
Hāmātri, hablar con ironía.
Hāmātrinaideni, como si fuera bueno.
Hāmāina, Penam. Portassis.
Hāetra, no importa
Hāneotē,
Hāotēna } Vinam.
Hātriapa }
Hēa, hacer aire.
Hima, quisar.
Himo, poner algo en la boca.
Hinōi, tener confianza
Hippu, esperar de algún alto.

Hirae, abstenerse de lo dañoso.
Hisse, ensartar algo.
Hite, meter dentro alguna cosa.
Hitzera, retonar las raíces.
Hē, estar muchos.
Hōia, Paie.
Hōppe, estar atravesado de parte a parte.
Hottana, aflojar lo estirado.
Hua, sin herir en él.
Hopedāi, enternecerse; soltar lágrimas.
Hinōi, tener confianza de otro. —
Hissea, quemar los campos.
Hiroi, abstenerse.
Himue, comer cosa molida, como arroz, pinole y otros.
Hisice, raspar cueros.
Hicu, hilar.
Hēde, revelar.
Hēqua, obedecer.
Hidrema, contar o leer.
Huma, queerrar.
Himo, poner algo en la boca.
Hāimu, casar.
Hokana, aflojar lo estirado.
Hipe, ir por Verbas.
Hipi, mandar pita.
Hērapo, salir sangre con padec de la llaga.
Hare, menear la cabeza.
Hisse, tirar algo arrojándolo.
Hitta, hecharse menos.
Hitte, tener juicio y reposo.

Hoiua, sentarse muchos.

Hicoa, quemar el campo.

Himuc, ponerse algo en la boca.

Higua, obedecer.

Himura, } demuntar algo

Himina, }

Hottiana, aflojar lo estrado.

Hiveña, deramparar.

Hama, casar.

Hiamu, bujar.

Himu, escarbar el tope amontonando
la tierra.

Hiori, abstenirse.

Hidäguai, nacer el animal.

Hoi, levantarse.

Himi, demuntar.

Hüchüpi, correr.

Hio, escribir.

Hienituda, competer a' escribir.

Hienida, escribir para otro.

Hitzemida, contar o leer.



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

Y

Y bebere con líquida.
 Y, tona.
 Y unāi, toma de presto.
 Yekirica, payaso carpintero.
 Yguai, no.
 Yeku, escupir.
 Yecu, hilar.
 Ypexu, cojer mair.
 Yguana, el arado.
 Yguari, cerca.
 Yetētouōda, oscuro.
 Yēsse, bordon.
 Yetētouōda, de retro oscuro.
 Yamudōra, de cabello largo.
 Yricouira, }
 Yodipēva, } monton de piedras.
 Yronouira, }
 Yrosicora, }
 Yguati, aqui.
 Yguati ne ah, estoy aqui.
 Yguo ne ah, idem est.
 Ysaneacac, idem.
 Yguacac, está aqui.
 Yguahvi, los ciudadales de aqui.
 Yguatui, es de aqui.
 Ysacac, }
 Ysara, } está aqui (mostrando).
 Ykie, hay en donde tu estás.
 Ydane, }
 Ydanō'ara, } allí está (mostrando).
 Yguari, cerca.

Yguadu, de donde yo estoy.
 Yguaricaique, de cerca.
 Ydagua, allá (mostrando).
 Yguati accōri, hasta aqui.
 Yaccōri, hasta aqui (mostrando).
 Yguado, }
 Yguau, } por aqui.
 Ygua, por donde aquel está.
 Yguadōra, lugar dificultoso.
 Ydakitratzi, hoy.
 Ydachitatri, estar puesto el sol.
 Ynamorai, el eclips de la luna.
 Ymisi, tender los pies.
 Ymisiō, acostado con los pies tendidos.
 Ytrapi, agarrándose de algo.
 Yippai, empujándose.
 Yguāi, mucho afecto.
 Ytuh, curiosamente.
 Yppara, hilera derecha.
 Yqueda, }
 Yquenu, } hola vosotros!
 Yquidauu, }
 Ytāhto, aquel toro.
 Ysaire, es verdad que.
 Yguatīarā, ecce hic cum.
 Ytūgiūppā, pluguine a Dios.
 Ymuncane, Ytinam.
 Ydāpa, dejar la obra que se está ha-
 ciendo.
 Yguāpa, mejorar el enfermo.

Vde, recordar.

Vqua, limpiar las espumas a' las tunas.

Vque, recoger lo desparramado.

Vquipo, llenar de polvo.

Vtagua, tener, ser del color que fue.

Vta, curar.

Vtu, cumplir.

Vcagua, hacer noche en el camino.

Vqui pigua, señalar con el dedo alguna cosa.

Vtuera, tener firme voluntad.

Vchu, cumplir.

Vde, mujer.

Vqui, sembrar trigo, espolvorear.

Vmi, tender la piel.

Vcapo, hacer ovillos.

Vlapo, amudar.

Vquassa, guisar algo.

Vpera, cojer el mar sembrado.

Tecnológico
de Monterrey

R.

Re, Gua, pisar.
Xoa, el zapo.



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

Mac, dar
Muse, verbena.
Mäua, ojo.
Maguica, quando
Mich, buho.
Mussi, vagre.
Mümüze, abeja.
Müssaro, tierra blanca.
Mussignat, el padre del hijo.
Marignat, el padre de la hija.
Muri, tortuga.
Mairuca, mayate.
Mucha, puerca.
Muppe, virgen.
Muchit, caballo.
Maütiqne, alguna cosa.
Mah, aver merca.
Mignai, hablar.
Mümu, flechar.
Massi, ir dando.
Mac, dar.
Maro, merelar.
Moac, estar muchas cosas.
Muioa, entrar muchos.
Muc, morir a uno.
Mea, matar, aporrear a uno.
Mositra, tronar.
Migua, ocasamente.
Mota, principio.
Meca, lejos.

Mottada, mottagua, comenrar.
Muc, acabar.
Maguatomô, otone.
Mac, citar ya el mair formado.
Marot, el sinado.
Ma, estar alli, canasto, etc.
Mo, pelo.
Monieurugui } cosa pequeño, evann.
Monicatetri }
Muricüdi, cosa que se artilla y
 desquebraja.
Mutêrecötri, de cabera chata.
Muruki, cosa que se artilla.
Mudeni, triston.
Marigui, cinco.
Maoi, diez.
Macöisenibegua, once.
Macöigobegua, doce.
Macöibabegua, trece.
Macöinagobegua, catorce.
Macöimaribegua, quince.
Macöibussanibegua, diez y seis.
Macöisenigwabussanibegua, diez y
 siete.
Macöigönagobegua, diez y ocho.
Macöi urini, ciento.
Maricutri, quince.
Macöicutri, decimus.
Macöigobegacutri, duodecimus.
Mamarigui, de cinco en cinco.

Mamasci de diez en diez
Macoisusumbigua, de once en once
Macoigopobigua, de doce en doce
Macoizobapabigua, de trece en trece.

Mecca,
Meccagua } poco distante, lejos

Demomacca } poco distante.
Demana

Muttu, cerca.

Meccaraique, de lejos

Mutucidique, de cerca.

Meccagua, longe.

Medonadica, lugar eminente.

Mucutra, lugar eminente y torcido.

Maguaitome, otone.

Maguagui neara la milpa o
zonada.

Mezza, la luna.

Mezrauerigui, mes.

Mitopari } sentado con un pie debajo

Mitopa, } del muslo.

Matá matassai, el que mira arriba.

Midamidosai, } caminar con los

Mitomisai, } pies encontrados

Mimitai, el amastarse de un bullido.

Miromirossai, del cojear dando saltos.

Mamanatzupí, de uno que tiene algu-
nos dedos de la naturaleza
pegados.

Matessoi, arrimando una mano.

Müenöai,
Mumucoda, } corcobadamente.
Mucoda,

Mucü, } meneando la cabeza.

Mucussai, } meneando los hombros.

Mätatäi, meneando los hombros.

Mettöra, árbol, ramas.

Metratzi, el relampaguear de las

nuves.

Mokaca, hueso quebrado y dolorido.

Märrai, hablando algo.

Mümurai, quebrar palos pequeños

Mörörai, } borboteo de ojo de

Mökapai, } agua.

Migua, vaciamente

Mödadaí, con diligencia

Mettira, hilera derecha.

Mettara, vareo o canasto muy abierto.

Mettira, ordenadamente.

Maai, hola tu?

Mähö, tú lo sabes.

Métähö, aquellos lo saben.

Mana, Jamén.

Mah, arar merca.

Müta, topar los carneros, o darse
en alguna cosa.

Messiquat, el padre respecto del hijo.

Mariquat, el padre respecto de la hija.

Miriquat, el hijo respecto de la madre.

Maräquat, la hija respecto del padre.

Monéquat, el hierno

Mottequat, la nuera.

Mutriquat, cuñado, marido de la
hermana.

Mutrimariquat, cuñado o cunada
hermano de la nuera.

Mia, apomear ó matar.

Mec, haber humo.

Mitopa, sentarse poniendo sus
pié debajo del nusto.

Maru, tocar.

Mac, dar.

Mocae, estar muchas cosas.

Mana, poner olla, canasto, etc.

Mia, apomear ó matar.

Mua, hechar en algo semillas ó cosas
semejante.

Mamai, manunar hospiter.

Kae, dar.

Massi, ir dando.

Mairuguia, barbechar.



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

Nore, amar.

Namie, recibir.

Natue, sucesivamente.

Nacurahui, dividirse.

Nidaguai, nacer, tener vida.

Naco, nopal.

Nau, mugres.

Naumachi, niñas.

Nanguichi, nanussi, moras
que no han parido.

Nanaotze, viejos.

Nahdora, mentirso, invitados.

Naideni, bueno.

Nedi, muchos.

Nedica, muchas cosas.

Nät, cea.

Mütta, levantarse el pellejo.

Nah, hacer hombre.

Nauaro, adirerar.

Ni, volar.

Naquisogua, ponerle el cabello
detrás del oído.

Naciüqua, ofender.

Nac, querer.

Nehau, tristemente.

Nehauore, perdonar.

Narac, llorar.

Naraca, llanto.

Niguat, la palabra.

Naua, bien.

Neri, dificultosamente.

Napot, cenirar.

Nauede, amanecer.

Nadecama, nade, guaguame, mas.

Nahdora, el que siembra urana
y siembra mucho.

Nacápira, de uno que poco oye.

Neomachide, lugar dificultoso.

Nehäuede, lugar triste.

Närade, Narapaide, lugar de lagrín.

Nancōuadē, derolchado, vil.

Nauusedi, inquieto.

Nöri, estéril, de hombre, mujer
y árboles estériles.

Näutkäi, } Morado.

Näuntzäqui }

Nago, cuatro.

Nagocuti, cuartos.

Nepa, primos.

Nanago, de cuatro en cuatro.

Nagocumi, cada uno de los cuatro
lleve uno.

Nachugui, a cada paso.

Naiquäri, cena unos de otros.

Nepatrau, ante, antes.

Naitrautigue, donde quiera.

Necunde, detrás.

Nidauna, ni a la otra parte.

Naien, a entre ambas partes.

Naitzän, a qualquiera parte.

Nepatrangua, por delante.

Niccomagradugua, hacia a la
mano derecha.

Nepaminigua, hacia adelante.

Nomächideca, } lugar dificultoso.

Nerideca, }

Nomiti, } que tiene lemas.

Nompössa, }

Noräco, que tiene bajada.

Nanekicerade, en lo llano y desmenuado.

Naküvadeca, lugar angosto con el
puerto.

Noräco, cucina o ladera.

Nakrapa, alguna vez.

Nandedipini al cantar el gallo.

Nopöra, árboles labrados o sembrados
a lo largo. Muchos que andan
juntos.

Nunutai, empujándose.

Nöniüai, meneando los hombros.

Natunaturai, andas como andas
trando un pie.

Nanäguerichu, Medicamento.

Nöanastai, de la gravedad de una persona
que camina despacio.

Nöada,

Nöadi, } persona corpulenta.

Nöadissa,

Nöpopai, embolver, arollando.

Nöquitze, hablar con embustes.

Nasohisagua, } Sin que, ni para.

Nasohaueri, } que. Hablar por

Nasohitapöre } hablar.

Nüdadai, temblar la tierra.

Nähmai, juntarse decoras sin dejar
hueco.

Nadegua, ociosamente.

Nähäue, dolorosamente.

Neri, trabajosamente.

Näquöri, lentamente, con tiento.

Näuerä, manifestamente.

Napöre, apartadamente.

Nadica, Palatin.

Nanätu, uno detrás de otros.

Nahügorä, en hilera.

Nepätra, }

Nepa, } primeramente.

Nutigua, }

Nugüipini, } finalmente.

Neahui, no quiero.

Nänä, }

Nänäca, } bien está.

Neahle, yo lo sé.

Nacacaiuuu, He (meneando la cabeza).

Naro, Tamen.

Nödu, esoes, con todo eso.

Nasohisagua, }

Nasohisaguadeca, } sin que ni para

Nöppäncräca, } que.

Nac, querer.

Naire, ser amado.

Näh, hacer lumbre.

Näö, emboldarse el cielo.

Näoui, atormentar.

Nöde, poder en guerra.

Nöloquese, no poder comer o dormir.

Nalee, embolver enroscando.
Nanade, defender lo suyo.
Nanada, entender alguna cosa.
Nepo, arrebatir algo a otro.
Niguai, resar.
Nomai, las exhalaciones.
Nu, irse cayendo el cabello.
Norac, llorar.
Naraqia, regar, suplicar.
Naratze, estranar el hijo a la madre.
Nuda, dar.
Narüchpa,
Narüchpäquia, } tener vigor.
Narücaorä, }
Narüchpts, dar vigor.
Nanexümaorä, dudar.
Nanchitta, olvidarse.
Nomas, el padre respecto del hijo.
Nomari, el padre respecto de la hija.
Nodä, la madre.
Noguat, } el hijo respecto del padre.
Nono, }
Noguat, idem.
Nomari, el hijo respecto de la madre.
Namara, la hija respecto del padre.
Noaqui, la hija respecto de la madre.
Nonotzignat, } hijos o hijas respecto
Nononotzi, } de entre ambos.
Novä, el hermano mayor.
Novo, el hermano menor.
Noiö, la hermana mayor.
Novi, la hermana menor.
Novapä, hermanos mayores.

Novoponi, hermanos mayores.
Novocö, hermanas mayores.
Novipini, hermanas menores.
Nomäqua, Primos carnales.
Naita, parientes cercanos.
No pozi, Abuelo paterno.
No po,
No pao, Abuelo materno.
Nopösima, Nieto paterno.
Nopaoma, Nieto materno.
Nocari, abuela paterna.
Nocu, abuela materna.
Nocamari, nietos de la abuela pa-
 terna.
Nocumari, nietos de la abuela materna.
Novoponi, el visabuelo.
Novipini, la visabuela.
Novapä, el bisnieto.
No Novocö, la bisnieta.
Nocumä, tío, hermano mayor del
 padre.
Notenäri, tío, hermano menor del
 padre.
Nociitru, tío, hermano mayor de
 la madre.
Notai, tío, hermano menor de la
 madre.
Nosorö, tia, hermana mayor del padre.
Novano, tia, hermana menor del padre.
Notäpo, tia, hermana mayor de la madre.
Noderi, tia, hermana menor de la madre.
Nocumemäri, } sobrinos o hijos del
Nocumäma, } hermano menor.

Notenitrima, sobrinos de varón hi-
jo del hermano mayor.

Notae, sobrinos hijos de la hermana
mayor.

Notutrima, sobrinos, hijos de la her-
mana menor.

Novaoma, sobrinas de mujer, hijos
del hermano mayor.

Nororoma, sobrinos de mujer hijos
del hermano menor.

Notepoma, sobrinos de mujer-
hijos de la hermana menor.

Nobitrima, sobrinos de mujer hijos
de la hermana mayor.

Nogusse, el suegro o suegra.

Nomone, el invierno.

Nomode, la nueva.

Nomutru, cuñado, marido de
la hermana.

Nomutrima, cuñado o cuñada, her-
mano de la mujer.

Nomocá, cuñada, mujer del herma-
no esposo de la hermana.

Nocussi, concuinos, maridos de dos
hermanas.

Noche, padrastra o madrastra.

Nochimá, entenado o entenada.

Nignai hallar.

Nap, caer muchos.

Nai, menearse.

Nunua, rempujar.

Nadu, desfallecer.

Nene, pasarse.

Ni, volar.

Noné, correr.

Nere, armar.

Nararo, adererar.

Narabe, llorar por otro.

Nepitru, mirar a otro con seriedad
y fijando los ojos.

Naxu, acabarse.

Natee, encontrar, atajar.

Nactoc, embolver.

Nadiqua, ablanar.

Niguai, hablar.

Nici, menearse.

Nopi, sacar lumbré con uno palito.

Nene,

Nenemi,

Nenemisi,

Nevida, traer tal o cual cosa.

O

Ouo, vinaza.
Oūa, mar tuerzo.
Oecui, tortola.
Oqui, muger.
Oquichi, niña.
Oquimañhi, mora que no ha
 parido.
Ozi, viejo.
Oatri, vieja.
Odati, viejas.
O, embjarse.
Oiva, sentarse muchos.
Opagna, enemigo.
Oroti, vestido.
Oguie, llamar.
Otomocada, tierra muy seca.
Oomossa, idem est.
Onaua, lugar donde hay calor.
Opecuriti, moroso.
Ocoromissi, }
Orotocoti, } Gibbosus.
Oricomissi, rostro tumado.
Otatika, muy lejos.
Ouatadeca, lugar con hondura.
Oaricāui, en el mismo tiempo.
Oāricai, un tiempo.
Ocomōua, con jiba.
Orotocoti, coreobado.
Ōkē, }
Ōkēua } muchísimos.

Ōkēuqui, muy poco.
Ōpese, totalmente.
Ōhoāi, dolor de cabeza herida.
Ouonai, aire reio.
Ōhahai, hablar con gracia.
Orea, si.
Opiera, tener por bien ó agradarle alguna
 cosa.
Oue, tener dificultad.
Oue, contra apostar.
ohacaera, } deleitarse.
oharaera, }
Ōhacaeraea, deleite, gusto.
Ouida, pagar.
Opina, acabar de componer.
Ōussi, ex gateando.
Ove, tener dificultad.
Ovee, contra apostar.



Tecnológico
de Monterrey

P

Pac, barrer
Pague, óguila
Pido, sanguijuela.
Pitra, una abeja.
Paró, liebre.
Pehadaora, crespo cabello.
Pe, arrancar.
Petrice, arrancar yerbas.
Pitre, quedar pequeña la morea prieta.
Pechôguôra, de pequeño tierro.
Pichodaora, de cabello muy crespo.
Petrideguissi, } de un mano, o de uno
Petritacatri, } encorugando por el frío.
Patôcûdi, } cosas suaves al
Pitucûdi, } tacto.
Patsiriguâtri, cabello crespo.
Perûqui, cosa aspera al gusto.
Patôqui, } cosa blanda al tacto.
Pitugui, }
Petoradica, lugar con honduras.
Pettawa, idem.
Pinideca, } en lo llano y descubierta.
Pipâchi, }
Petochâra, lugar muy hondo.
Paguâra, árboles o palos ladeados
 o inclinados.
Purûtra, colgado en el aire.
Poratra, con jiba.
Peracâi, reculado.

Pirirai,
Propiocai, el menu del ojo.
Paco pacossai, caminar con los pies
 encontrados.
Pamoni, } embrabucarse.
Pamônia, }
Pocacâi, corrobablemente.
Pecadi, corrobato.
Pecacâi, }
Pecadi, } mortando la barbiga.
Pecâda, }
Pisâssai, andar como arrastrando
 un pie.
Pênênai, } camino, uotra cosa que es
Pinonai, } ta culabrada.
Pipocâi, el trotar de una bestia.
Poritra, velocidad de la persona q' corre.
Pârirâi, abrillo de las estrellas.
Pororâi, borboton de ojo de agua.
Pamêsa, el ruido que se oye arrotando
 la catera o en algun hueco.
Pedipodessâi, latir el pulso y corazon.
Pirôrâi, enfadosamente.
Posonâi, } la espuma que hace el agua
Pôrôrâi, } o cosa semejante.
Ponancâi, los sobresaltos que causa el
 pavor.
Poppa, ponerse una catera de cuero de pa-
 ra poder cararlos.
Pi, destituirse algun género.

Pira, desquitarse en el juizo.

Putra, empurar a salerles hojas a' los
árboles.

Penignat, Avuelo paterno.

Pacquat, Avuelo materno.

Ponimarignat, nieto paterno.

Puomarignat, nieto materno.

Potrico, barbechar segunda vez.

Pudi, lastimarse la llaga.

Piru, desquitarse al juizo.

Petro, combarse la madera.

Pac, baner

Pana, } deratar

Plata, }

Perana, desdoblar.

Pescina, reventar los pies inclada.

Pari, ablandarse cuero.

Tecnológico
de Monterrey

Quit, la casa.
Quio, mesquita.
Quidocupora, liso.
Quigö endurecer el elote.
Que, pisar.
Quia, antes.
Quit, casa.
Quinäpatzözi, chato.
Qui, mandar.
Que pisar.
Quigo, endurecer el elote.
Quidocupora, cosa lisa.
Quirohémira.
Quude, lugar de hambre.
Quenissodi, Melindroso.
Quetressodi, autojodizo.
Quichissodi, enseñar los dientes mo-
 jado.
Quinäpatzözi, de pequeña nariz.
Quidocüdi, liso y llano.
Quetrisodi, autojodizo.
Quichissodi, con los dientes de fuera.
Quinäpatzözi, de pequeña nariz.
Quidocüdi, liso y llano.
Quipötoueni, sorda, sin orejas.
Quimacözi, nueve.
Quiseuri, diez y nueve.
Quimacöicuri, nonus.
Quimamacöi de nueve en nueve.
 (Quisurui)

Quitte quatachu, detrás de casa.
Quinätraigue, de dentro.
Quinäguä, Adentro.
Quinätrigua, por casa.
Quininigua, hacia adentro.
Quidoquidica, lugar rebalero.
Quido^{que}mataco hacia media noche.
Quia, aun.
Quetra iträpi, con las manos a los
 lados a modo de alas.
Quiruräi, llevar una cosa colgada.
Quisuräi, } del caminar quedito por
Quisururäi } los nervios tiesos.
Quisuräi, copiar duplicar.
Qui, } nada.
Quine, }
Quinänuäi, la agua que rebala por
 la pared?
Quitratrai,
Quidodai, ruido del zapato, sillos, etc.
Quido, rebalar caminando.
Quidodäi, llevar una cosa con otras.
Quiacüchi, manifestamente
Quiacüchünöi delöte, guarda.
Quiacühu, } aguarda y verás.
Quianacühu, }
Que, pisar.
Quia, siatizar.
Quiaqui, comprar alguna cosa.
Quittö,

Quida, dar de comer.

Quigo, endureceme el moir.

Quillo, tender el agua e'l aire e'l
semebrado.



Tecnológico
de Monterrey

R.

Romoi, meroton.

Reviivai, el modo de remolincar
el aire.

Romoi, el moso.

Rammāi, ruido de cosas de yerre.

Rapa, garza parva.

Repāsōdi, inquieto.

Ramāsōdi, con los dientes de fuera.

Ramesicōra, muchedumbre de ollas.

Recōndūva, monton de cosas.

Ramōadūva, muchedumbre de platos
o cosas semejantes.

Remōquitūva, } mucho fuego.

Remōnouva, }

Ramōquitūva, } Muchedumbre de

Ramōhudūva, } huesos.

Ramōnouva, } Viento de leña.

Romotravade, lugar eminente.

Rupūsūmadica, cucuta derecha.

Romāisa,

Romāda,

Romamai,

Romadi,

} melancólico, catirbajo.

Recassa, desfogarse alguna cosa.

Rūsai, cuando al andar se arrastra
la capa o cosa semejante.

Rēuūuāi, remolincar el aire.

Rēsai, volar algunos pájaros que
poco o no muestran las alas.

Rūruquāi, las nubes llevadas del aire.

Russai, rebalar caminando.

Rēuūuāi, de las campanillas que
hace el agua, y del remolino.

Rupēca, } los sobresaltos que

Rūpupai, } causa el pavor.

Rōppai, } el que entra con furia.

Rōppāivocā, }

Rissina, entender algo.

88



Tecnológico
de Monterrey

Rh.

Rhomor, tullido.



Tecnológico
de Monterrey

119

Alfabeto, numerado



Tecnológico
de Monterrey

Sürevigo, cedro.
Sumäqua, quemero.
Succara, escorpion.
Sai, lombrices.
Sidömussare, tierra blanca.
Saius, monas.
Semü, colibri.
Sepi, murciélago.
Sic, lagartija.
Sci, anil.
Sutotepori, foétil, ~~semen suave~~
 tenue.
Sonidaora, crespo cabello.
Samudaora, pequeño.
Surapequi, adaquí, muchos.
Seivut, cinta.
Sequit, otro.
Sequa, venir.
Sadiu, comprar o trocar.
Sequitsi, tener miedo.
See, enfriarse.
Sepipö, estar frío.
Sigua, expandirse.
Seiapegue, subir.
Sahma, mojar.
Sepa, enfriar.
Sucara, calentar.
Seiquico, arañar.
Savai, dar algo en rostro.
Sitoragua, saltando ahora

con un pie, ahora con
 otro.

Sobai, negro.
Suna, el marido.
Sequat, flor.
Sigmat, tripas.
Sori, determina ir o venir a al-
 guna parte.
Sode, quedar pequeña la maroma.
Sutotepora
Seuadamara, } vermejo en es-
Settaciadamara } tor o cabellos.
Sstarönara, calvus.
Sonidaora, de cabello muy crespo.
Samudaora, pequeño como enano.
Sopögucora, garganta con pelos,
 lo dicen de los pájaros.
Sopömaecora, pilorus manibus.
Sopögüadara, pilorus pedibus.
Sopoteppora, pilorus totus.
Samurucutri
Saimurucutri } melancólico.
Sanöcurüqui, enano, como pequeño.
Seigöüüdi
Seitöüüdi }
Soniricutri, cabello crespo.
Saguai, amarillo.
Sidöi, verde oscuro.
Seuai, color pardusco.
Souai, negro.

Settatēpora } colorado en vivientes

Settatēzara }

Settareuira idem est en pajaros.

Settāuedāra, } colorado en generos.

Settadauina }

Saitēpora, } color de munda.

Saitzāra, }

Saicudi, }

Sāidauina, }

Saiuedāra, }

Seiputēpora, }

Seiputtrara, }

Seipūuedāra, } cosa listada de cual.

Seipudauina, } quier color.

Seipūciidi, }

Sāuatropētrara, manchado de amarillo.

Settatropētrara, idem de colorada

Sidōmodōra, arbol copado y verde.

Sidotripāra, campo todo verde.

Sidoreuira } monte lleno de verdura.

Sidodupūra }

Sutēpora, } sucio y feo.

Sureuira, }

Sequitaco, muy metroso.

Se, uno

Senibussani, siete.

Seniguabussani, siete.

Seuri, veinte.

Seuri senibegua, veintiuno

Seurimacoibegua, treinta

Seni, uno.

Seurini, veinte

Senicutri, primus

Seniguabussanicutri, septimus

Seurinicutri, vicesimus.

Seurisenibegua, vicesimus primus

Sezeni, de uno en uno.

Seniguabupssani, de siete en siete.

Seuriniurini, de veinte en veinte.

Seurisenibegua, de veintinueve
en veintinueve.

Senicumū, egger una parte.

Sarapequi, Marimi l. Adagui.

Sarapequia, Muchísimo en cosas.

Sarūnouira } Muchedumbre de chi

Sarudepēra } quitos.

Sigodepēra }

Sigonouira } Muchedumbre de se

Sizonouira } millas, mairis y chi

Sakoguitzura } cosas.

Sicora, monton de piedras.

Senipāuāque, }

Sequicāna, } en otro lugar.

Senipāuagua }

Sevārau, en donde quiera

Se tapucaua, Ulique terrarum.

Surāna mecca gua, muy lejos

Sini, }

Sinutri, } en el oriente.

Sequinaique, de otro lugar.

Senicagua, a otra parte.

Squa, hacia aqui.

Sequicagua, hacia otra parte.

Sina^{ua}kuva, } lugar de mucha pñas.

Sinacadiira }

Sapāra, lugar eminente y bonito.

Seitogui, lugar restatolo.
Socôra, cac, cuando el sol está casi al
 oriente.
Somemâicachinen, estar casi al ponerse
 el sol.
Sena, siempre, a menudo.
Socotzacac, estar algo salido el sol.
Socotzacac, estar el sol cerca del ocidente.
Somemaicachinen, cuando está el sol
 para meterse.
Sudûra, estar sentado con los pies col-
 gando. Muger a caballo.
Sereraî, pase menudo y bueno.
Sapôra, } corcobadamente
Socôpa, }
Sococâi, }
Socôpa, } andar los niños en cuat. o
Socôra, } pies.
Secorâ, del modo de estar uno a caballo.
Sicocâi, andar de aquí por allá.
Sacâcâi, el andar de un enfermo.
Sereraî, velocidad de la persona que corre.
Sânctôra, pate con nudo enmedio.
Sânctôcatatarî, de muchos nudos.
Seigomôdôra, árbol derecho y copado.
Surana, muchísimos.
Surapôqui, muchísimo.
Surana, mucho afecto.
Somemâi, delumbamiento de los ojos por la
 luz.
Somiguâi, d no ver de los niños por el
 mucho llorar.
Sodeta, praulatimi

Sôguiguâi, andar sin ser oído.
Seiguâguâi, agua que restala por
 la pared.
Seidôî, llover riuo.
Sipupâi, } llover mar.
Sanâra, }
Seitocâi, restalar caminando.
Seisipai, la disciplina.
Sôguâi, ruido del río.
Seigoguâi, el sudor cuando corre.
Sâguiguâi, hablar roneo.
Sâmmâi, } tartamudear.
Sârerâi, }
Sococa, levantar algo pesado.
Sackuca, juntarse dos cosas sin dejar
 hueso.
Sâmontâi, } con diligencia.
Sâmora, }
Sâidâi, los sobresaltos que causa
 el pavor.
Simâra, hilera derecha.
Surûma, apartadamente.
Senipa, en orden, en hilera.
Sete, } Horsam, Portassis.
Sippone, }
Sak, mojarse.
Saire, tirar flechas.
Sâmû, avergonzarse a uno.
Sece, abrazar con un brazo.
Si, raspar con cuchillo, rasurarse.
Sigua, la barriga.
Seiun, servirse de algo.
Sôgua, satisfacerse, hartarse.

Suraque, tener en mas q' otro.

Semear, hermano de un vientre.

Sorôguat, tia hermana mayor del padre.

Sorômariguat, sobrinos de nuera
hijos del hermano menor.

Sigua, espantarse.

Sogna, hartarse.

Sciapegue, crecer.

Succara, calentar.

Su, secar el agua.

Soquitra, agarrar con las uñas co-
mo las aves de rapina.

Sec, enfriarse.

Sigua, espantarse.

Sogna, hartarse.

Setténogua, saltando ahora con un
pie ahora con otro.

Scivena, rascar alguna cosa.

Sciapegue, subir active alguna cosa.

Seguistri, tener miedo.

Savitzi, desear lo hermano.

Sigua, raspar con cuchillo o navaja.

Sei,

Tecnológico
de Monterrey

Tui, guardar las semillas.
Tepuco, hacer almarigos.
Topocognat
Tacu, palma.
Toissere, tule.
Tesero,
Tecua, lobo.
Temo, vana.
Temerica, alacran.
Tesago, tierra amatilla.
Tenido, tierra arul.
Tet, piedra.
Tet, sol, dia.
Tasa, camarón.
Teppu, pulga.
Tanu, conejo.
Tessa, tesachi, el niño.
Tematri, el moro.
Tequitra, veloz.
Tumà'himòra, grueso, completo.
Supuuedàra, espeso.
Tedochiipora, despuntado.
Tasachi para
Tariuedàra, delgado.
Tumàdaora, pequeño.
Tama, amonestar.
Tema, pedir.
Tatra, resplandecer.
Tae, caerse muchos.
Teson, punnar.

Tenuia, cochar tierra, enterrar.
Tema, pedir.
Tenuitri, Acuer por hermano.
Tauora, bajarse de lo alto.
Tapac, rajarse tabla.
Tepue, cortarse.
Tapuzua, podar.
Tauorague, bajar.
Tepuna, contar.
Tiru, bruñir.
Teupe, abrir la boca.
Tu, congelarse.
Ture, quedarse empiedernido
 la fruta.
Tessava, colocar la fruta.
Tevosa, bajarre.
Tatta, tener.
Tca, dejar.
Tonòcocoque, estar tendido con
 las rodillas levantadas.
Tissoia, desamparar.
Tca, decir que quiero.
Tauc, mandar.
Tiquicatri, cielo.
Temata, pan.
Taccori, redondo.
Tonooi, grueso.
Tenet o' tevet, tierra.
Tequicat, cielo.
Tacat, cuerpo.

Tepit, señor, o cosa sagrada.

Tui, hacer.

Tca, hacer algo.

Tca, hacer formar.

Tu, congelarse.

Tii, ir para hacer.

Tomi, invierno.

Tat, el sol, los antiguos le dicen taumira.

Temata, pan.

Tepitoa, reino.

Tināhīmōra, grueso, corpulento.

Tupūnedāra, espesa cosa en generos.

Tedochupara, cosa despuntada.

Tasaehūpāra, cosa aguada.

Tauānedāra,

Tunādaōra pequeño como mano.

Tunapocada, hema muy seca.

Taranedara, cosa luida en generos.

Tacotapāda, sordo, muy sordo.

Tudūpotini, Gibbons.

Tacoponatsi,

Tenōuicūssi si demudo.

Torāuicūssi devit, flaco.

Taciūdi

Tasācūdi, delgado en generos.

Tamōri, cosa espesa.

Tonāi, blanco.

Terāi, color encendido.

Tadōi, arul morado.

Temossāi, coniciente.

Tonedāra,

Todanena,

Tikēpōra,

Totara,

Tonūira,

Tonūira, blanco en pájaros y cosas redondas.

Turācūdi, colorado que toca a negro.

Touesoda, de barbas blancas.

Tocouina, de rostro blanquino.

Toqueōra, pájaro de pecho blanco.

Togwadāra, de pies blancos.

Togorara, blanca como una cinta larga.

Torecōra, blanca en cosa redonda y pequeña.

Totacōra, blanco en esfera.

Torapāra, blanco en cosa ancha.

Torupāra, idem en cosa larga y angosta.

Tōdunūira, cosa blanca que suelza.

Tapūcōina, en donde quicra.

Tatrai, a cada pare.

Tere, abajo.

Teno,

Tena,

Tapucacigua, de donde quicra.

Tenique,

Tetucāntaigue,

Terigua, hacia abajo.

Tenātri, en lo blanco y deumbanarada.

Terāguai, de muchas picóras.

Tauinadeca, ladrona o sucia.

Tecōtradeca, lugar eminente y torado.

Tūe, ayer.

Tauāne, llegar tarde.

Tauac, la tarde
Tutabaguitzi, puesto el sol.
Taque, entre día
Tauatu, hora de cenar.
Tüivessari, hayes por la mañana.
Teccai, de improviso.
Takrai, siempre, a menudo.
Teguessariak, entre dos lucos.
Tasvâiude, salir el sol.
Taiguasumacac, cuando el sol se va
 acercando hacia el sur.
Tauâc, la tarde.
Taiiaue, ya se puso el sol.
Tauâtu, como a las ocho de la noche.
Taiguadequa, boca arriba.
Taiidequa, ponerse al revés la ropa.
Tuccora, } estar de lado las personas o
Tauira } las cosas.
Tedomirâi, estar de rodillas.
Tedomirâipa, de rodillas.
Tedomiraité, flincate.
Tedomirai u u, flincasos.
Tacori, } estar hecho bolas.
Taccoriguari }
Tarâmutêia, sentado sobre un pie.
Tonosocoguâri, estar acostado sobre
 todas las rodillas.
Tâinuâi, de una bestia que se arma.
Taniâ, } el mismo del cojear de
Tauissâi } un lado a otro.
Tacâtracassâi, el mismo del cojo.
Tudûitudussâi } ptostâi, el andar
 de puntillas.

Taccâi, tapado, ciego.
Tecvâi, } corcobadamente.
Tötcâda }
Tutuccôra pâ hoi, cuando las olas
 de el mar se inquietan, o
 cuando el agua bu hace por
 el aire.
Taccora, al rededor.
Tatâciisi, andar de aquí por acullá.
Tacacai, el andar de un enfermo.
Taxussâi, buen paso de una bestia.
Târâi, bolar los pajaros que parecen
 no menear las alas.
Tatassai, velocidad de correr la bestia.
Tamumâi, } tirar.
Taniquiquia }
Tououâi, el andar de un enfermo, con
 traste.
Tumûiquitûira, } cosa cuajada.
Tumûipêra, }
Tenonâi, derribadamente.
Tenônicîisi, desnado.
Touâua, } furia o furia con que
Touôia } uno sale.
Tarusai, } superficialmente.
Tasûtra }
Tada, estar contento, sentir alegría.
Tata, golpear algo.
Tattâ, tener tor.
Te paltar lo que se buna.
Tec, tender mantos, alfombra, etc.
Tecci, tener algo por sustento.
Tecumuniguacera, importuno en que-
 rer llevar.

Temai, hacer san o tortillas.

Tee, engañar.

Teeque, el acariciar de los niños.

Tepida, gobernar.

Teru, trillar las semillas.

Teru, regloldar.

Tepu, cortar hilo o cora semejante.

Te, tener calentura.

Tee, digo que quiere.

Tee, mandar kuchas.

Tee, dejar.

Toro, roncar.

Tish, moler.

Tu, tener sobrenalto.

Tu, escajar la leche.

Tue, apagar la lumbre.

Tu un, hincharse, fruta enpe-
dermada.

Tamacomma, las naves que salen por
el oriente en las aguas.

Tori, hermanos de un parto.

Tamomagua, primeros carnales.

Tequirignat, tio hermano menor del
padre.

Tuignat, tio, hermano menor de la
madre.

Tepoquiat, tia, hermana mayor de
la madre.

Tuizimarignat, sobrinos de varon,
hijos del hermano mayor.

Taimarignat, sobrinos, hijos de la
hermana mayor.

Tepomarignat, sobrinos de mujer,
hijos de la hermana menor.

Tee, caer muchos.

Tee, quejarse el enfermo.

Tessee, punrar.

Temua, entenas.

Tutika, espabilar, atirar la lumbre.

Tecorague, bajar alguna cora.

Temu, dar coras.

Tenipe, abrir la boca.

Toro, roncar.

Tatta, tocer.

Te, hervir.

Tiquitri, tener vergüenza.

Tri, mamar.

Tepue, cortar hilo etc.

Tapiac, rajarse.

Tonococqua, estar tendido con las
dellas levantadas.

Tepimo, } hacer en pedaron un
Tepittra } palo o cora semejante.

Tapana } abrir por enmedio algu-
Tapeta } na cora.

Tovirague, bajar active de lo al-
te alguna cora.

Tessee, punrar.

Tee, dejar.

Tiquitri, tener vergüenza.

Tenitri, tener alguna cora por bonita.

Th.

Thai, decir

Thai, lumbré

Tha, quemarse

Thu, en

Theo, saber hacer

Tha, quemarse.

Thui, decir

Thui, decir

Tha, arder.

Theo, saber hacer algo.

Thu, hacer cosas.

Thui, estar granadas, las semillas y
maduras.

Theo, saber hacer alguna cosa.

tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

Iz.

Izopo, encogerse los nervios

Izo, abofetear.

Iza, agarrar.

Izēpa, enronhle.

Izäcca, tordo.

Izamuđoa, de cabello largo.

Izat, flecha.

Izo, granar el mair.

Izattonēqua, caminar saltando
con un pie teniendo el otro
levantado.

Izazuisto, corto como totopar, man-
silla.

Izamuđōra, de cabello largo.

Izamonessoda, facie hispidus.

Izorōnicusi, graecundus

Izamuđui, cora aspera al tacto.

Izapētrāra, } manchado de colores.

Izopēcudi, }

Izarma, dentro.

Izārcuagua, adentro.

Izārcuāgua, hacia adentro.

Izemaquēdēco, hacia media noche.

Izakarēna, alguna vez.

Izemañēdeco, cuando son mado las ocho
de la noche.

Izaccāra, estar de lado las personas o cosas.

Izequīna, } estar de costillas

Izequīda, }

Ironi it:api, torcerse la cabeza.

Izauutramussai, andar como
arrastrando un pie.

Izōpopāi, el mamar de los niños.

Izōpopai utu, adormecimiento y ensoñ-
que deja el piquete de alacrán.

Izūtutāi, gota a gota.

Izidādāi, desparrochar agua o semillas.

Izōpipāi, la llama, al arder la tina
mal.

Izōpipāithā, la llama, cuando la
tina arde bien.

Izauñdāvirāi, el brillo de las estrellas.

Izatzatza, hablar tartamudeando.

Iza, agarrar.

Iza, borrar, dar gritos.

Izatra, haber goteras.

Izo, comenzar a granar el elote.

Izi, mamar.

Izattonōqua, caminar saltando con
un pie teniendo el otro levantado.

Izi, mamar el niño.



Tecnológico
de Monterrey

U.

Ui, llevar o' traer.
Uida, traer algo para otro.
Uihpi, todavía falta.
Uritmago, horstigo.
Uida, herbas de comer.
Mupá, Zonillo.
Uguico, iguana.
Uri, varón.
Uri^m, varones.
Ussi, urixiussi, niños.
Uouipodura, dulce, sabroso.
Uaiqui, cuantos.
Uirio Uiroi, abstenirse.
Uima, guisar.
Uripui, tener aliento el enfermo.
Uitoua, acarrear.
Uoiva, sentarse muchos.
Uipaco, lavar ropa.
Uii, beber con líquida; pero no
agua.
usat, pluma.
Uri, hombre.
utere, frío.
Uouvè, calva.
Uemotea, comenzar a tener ea
na el mar.
Ua es verdad que
Ura, bañarse.



Tecnológico
de Monterrey

V

Vi, quedarse.
Vida, dejar algo para otro.
Vih, sabaco.
~~Vih~~, yerbas que se comen.
Vattovo, ardilla.
Vio, yoso.
Vahudere, ciprés.
Vase, álamo blanco.
Vakè, yerbas que no se comen.
Vatto, Vatessa, ansar blanco.
Vavitzi, pato.
Vapa, garza parda.
Vaidava, golondrina.
Vüt, esclavo.
Ve, acostarse muchos.
Vo, acostarse uno: vepe.
Vitza, ver.
Vah, relámpago.
Vaua, pasar el río.
Vanico, lavar las manos.
Vagoc, labar, bautizar.
Vitso, ver.
Vai, beber agua.
Vussa, despertar a otro.
Vac, entrar uno.
Via, dejar algo.
Vitza, ver, oír misa.
Veh, sacate.
Vat, agua.
Vatot, lodo.

Veda, ir para no volver.
Vitza, mirar.
Vucu, animal.
Ventatzi, idatritotzi, venta-
 tade, hoy.
Vadog, vadora, estio.
Vain, avisar lo que se ha de ha-
 cer, predicar.
Vero, comenzar el mair a abrir
 las hojas.
Vachi, el mair ya grande.
Vüpadara, cosa lisa, dulce, suave
 y sabrosa.
Varade, lugar de sed.
Vichitzari, melindroso o lloron.
Vorideguessi, de animal.
Vechitacätri, diun patagon.
Varamodotri, lloroso.
Vamacudi, verde claro.
Vabisai, azul claro.
Vitserai, cosa que parece bien y hace
 vicos.
Vaumodora, árbol verde copado.
Vauitripära, campo todo verde.
Vauireuura, monte lleno de verdura.
Vaide, tres.
Vaideurini, sesenta.
Vaicutzi, cuartos setios.
Vapai, de tres en tres.
Vupustuni de seis en seis.

Vaicumû, cada uno de los tres lleve uno.

Vassimouira } Muchedumbre de gente
Vassâdepiâ }

Vh, cae

Vnacac }
Vsarâ } esta aqui (mostrando)
Vncarâ }

Vuc }
Vuetacac } hay esta
Vuetarâ }

Vuc, sin verbo

Vodâna, en donde quiera.

Vâna, fuera.

Vuc, }
Vepa, } arriba.

Vepa nau, }
Vepâ méri, } mas arriba.

Vinau, mas acá.

Vinameri, de esta otra banda.

Vitachuguan,

Vitachutai }
Vitâchu, } ante, antes.

Vitâchu,

Vrû, }
Vritû, } en el occidente.

Vute, }
Vatra, } en el Norte.

Vuetâique, } de donde tu estás.

Vuetigua,

Venancique, de arriba.

Vânuatâique, de fuera.

Vucgua, adonde tu estás.

Vriini, }
Vriuagua, } a fuera.

Vucpare, }
Vucacori, } hasta hoy, (mostrando)

Vh accori, hasta aqui (mostrando)

Vuetigua, por donde tu estás.

Venancique, por arriba.

Vuccarigua, por detras.

Vuegâ, }
Vhguia, } hacia donde tu estás.

Venogua, hacia arriba.

Variini, }
Variinigua, } hacia a fuera.

Venadeca, lugar eminentes.

Vetâtri, }
Verâtri, } en donde hay canchales.

Vepatâtri, }
Vepvatâtri, } en donde hay muchas quebradas.

Vacacoritri, los paradores que dejan el agua cuando se lleva la lluvia.

Vuetâda, cuesta o ladera.

Vetû, valle o rio abajo.

Vetiguanede.

Vauini, rio arriba.

Veutaki, }
Veutatade, } Hoy.

Vessâri, mañana.

Vrutâce, a medio dia.

Veccoversâri, esta mañana.

Vau, }
Vaua, } ahorita.

Vhcece, poco ha.

Vn,
Viccaricavicae en breve.
Viccaricace,
Vima,
Vuvi, en lo de adelante.
Vadoi, esto e' verano.
Vadora, tiempo de aguas.
Vacākravade, despuenta la aurora.
Videssara,
Videssahanide,
Vitakra,
Vincarai,
Vrutāce, el medio día.
Vitavirassai, el menec del bolante
 del reloj.
Vunauunasiāi, cuando la cabera.
Vedessa, cuando las olas del mar se
 inquietan, o cuando hace olas
 por el aire y agua.
Venatāca, andar de aquí por allá.
Vshāra Apētsarāgni, de derisigones.
Vihca, algo mas.
Vitta, basta.
Vixapenas, nada.
Vārurāi, hiritando.
Vārenāi, llover mucho.
Viracāi, caer nieva.
Vāgogorāi, las lágrimas.
Vāroniquai, resunfunar.
Vārorāi, enfadadamente.
Vetka, fuso y revo.
Vetri, apartadamente.
Vuca, secundariamente e' al principio.

Vū,
Vuma,
Vicatabue, finalmente.
Venāucāh,
Viaucuh,
Vuētarā,
Vuē,
Vuēt,
Vāh, resplandecer.
Va, comer de huésped en otra parte.
Vāhqua, alumbrar.
Vaguāi, el tallo de las Yervas.
Vague, beber muchos de una tara,
 o comer en un plato.
Vai, ir por agua.
Vaiici, pasar de la otra parte del río.
Vāmicō, labrar las manos.
Vānūia, regar el sembrado.
Vārāquā, el caldo.
Vārei, tallar el merca.
Vārēi, imitar o parecerse en costumbres.
Vāregua, reponzar.
Vē, dejar algo de lo que uno come.
Vero, el mair comenzando a abrir las
 hojas.
Veru, salir alguna loma.
Vi, torcer lo que se hila.
Vi, quedarse alguna cosa.
Via, dejar algo de alguna cosa.
Via, acuchiar la cara agachándose.
Vv, acostarse.
Vv, correr de doron dor.
Voda, saltar, arrebatir.

Voda, estar llena alguna cosa.

Urina, prepararse a comer.

Urussaera, enojarse.

Vura, bajar una loma.

Vurci, rebotar lo que está lleno.

Vh, el olor de las flores.

Vriichie, tener alicento.

Vatriguat, el hermano mayor.

Voniguat, el hermano menor.

Viniguat, la hermana menor.

Vapatrignat, hermanos mayores.

Voponiguat, hermanos mayores.

Vipiniguat, hermanas menores.

Vuinqua, hermanas respecto de los
hermanos.

Veremäqua, primos carnales.

Vorasigua, parientes algo lejos.

Voponigua, el visabuelo.

Vipiniguat, la visabuela.

Vapätiguat, el vinito.

Vauaquat, tia, hermana menor
del padre.

Vaomariguat, sobrinos de mujer
hijos de la hermana mayor.

Vi, llevar o traer.

Vava, }

Vapassa, } apedrear.

Vitrinu, mirar de hito en hito.

Vagce, labar o bautizar.

Virana, volver volcando alguna cosa.

Vanua, regar.

Via, dejar algo.

Vhi, acercarse.

Vaih, llamar gritando.

Vamüsi, coedificar.

Vamunigua si, nacer las plantas.

Vida, traer para otro.

X.

Xixia, mear.

Xuxuⁿ, mair.

Xuina, liendres.

Xupi, lechura.

Xunut, mair

Xutu, o sutu, uña.

Xützipära, tierra muy seca.

Xurügömissi, árbol pelado, sin
pelo.

Xüüedi, flaco.

Xüguat, abuela materna

Xümariguat, nieto de la abuela ma-
terna



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

Patrimonio Cultural



30002007674161

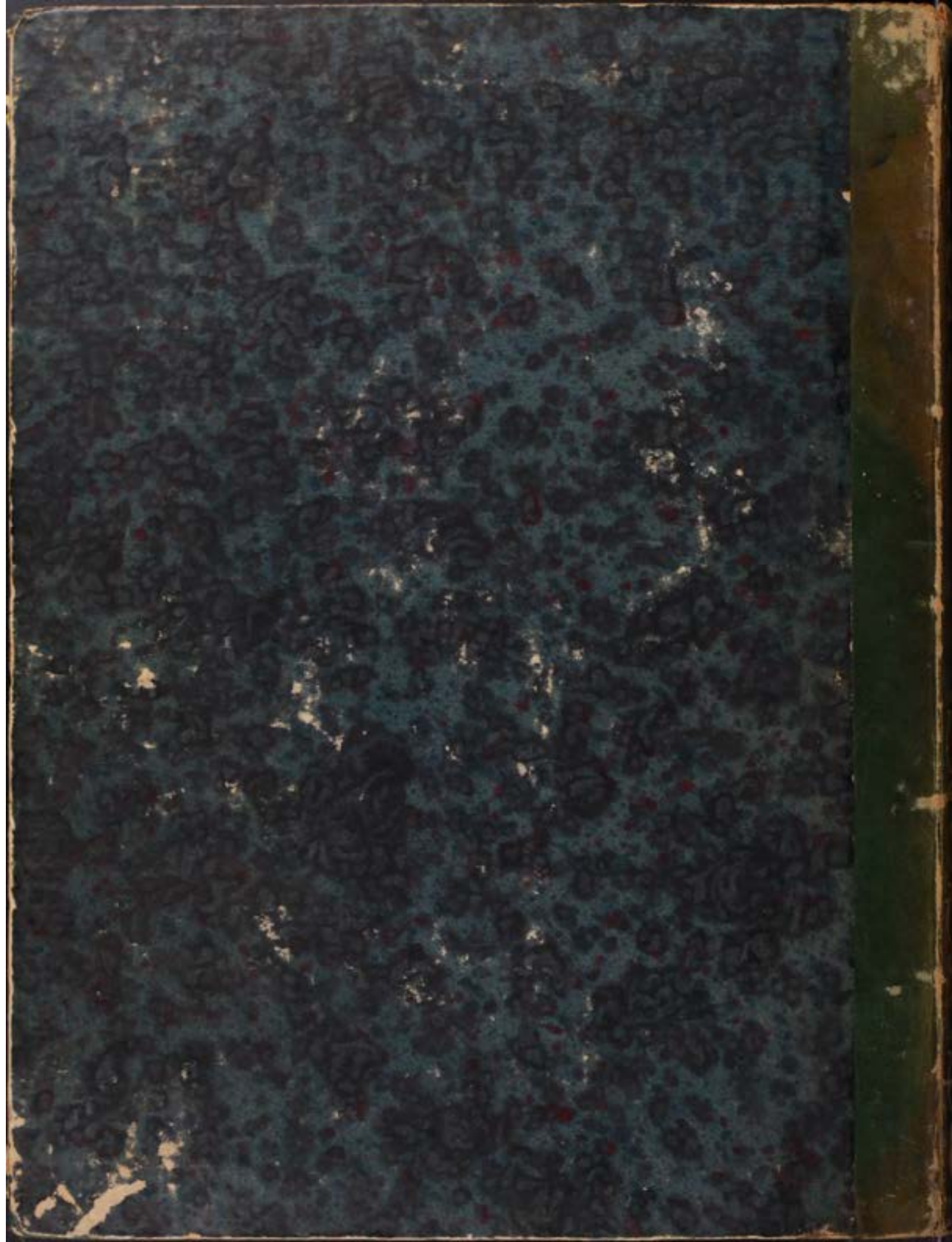
<http://biblioteca.mty.itesm.mx>



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



LENGUAS INDIGENAS M. S.

K